

Read It Love It



Read It Love It
爱上英文

李放 卜凡鹏 主编

——最温馨浪漫的经典情书

The Most Warm And Romantic's Classics Love Letter

民主与建设出版社

Read It Love It
爱上英文

——最温馨浪漫的经典情书

The Most Warm And Romantic's Classics Love Letters

李放 卜凡鹏 主编

爱上这优美的英文

品读这隽永的华章

民主与建设出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱上英文——最温馨浪漫的经典情书：汉英对照 / 李放，卜凡鹏主编.
—北京：民主与建设出版社，2011. 1

(爱上英文)

ISBN 978 - 7 - 5139 - 0068 - 3

I. ①爱… II. ①李… ②卜… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②书信
集 - 世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 248730 号

©民主与建设出版社，2011

责任编辑	李保华
封面设计	柏平工作室
排版	金若龙文化公司
出版发行	民主与建设出版社北京发行部
电 话	(010) 85698040 85698062
社 址	北京市朝阳区朝外大街吉祥里 208 号
邮 编	100020
印 刷	北京明月印务有限责任公司
成品尺寸	170mm × 230mm
印 张	19.5
字 数	309 千字
版 次	2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5139 - 0068 - 3
定 价	35.00 元

注：如有印、装质量问题，请与出版社联系。

前言

爱情，是幸福婚姻的基础，是人皆向往的一种最圣洁的感情；爱情，具有神奇而巨大的精神力量，它可以影响一个人的生活，推动事业的成功；爱情是人生的重要组成部分。从一个人对爱情的态度，可以看出他的品质、道德、感情和性格。情书是展示爱情生活的一扇小窗。古往今来，那些被广泛传诵的真挚动人的情书，是一份巨大的精神财富。

萧伯纳说：“有人也许会埋怨说，这一切都是纸上的。让他们记住：人类只有在纸上才会创造光荣、真理、知识、美德和永恒的爱。”

伏尔泰说：“爱情之中高尚的成分不亚于温柔的成分，使人向上的力量不亚于使人萎靡的力量，有时还能激发别的美德。”

莎士比亚说：“我的感情像大海一样浩淼，我的爱情也像大海一样深沉，我给你的越多，我自己也就越富有，因为这两者都是没有穷尽的。”

歌德说：“彼此相恋，才能使生命燃烧，使生活充实。”

富兰克林说：“假如你要为人所爱，那么去爱别人，并使自己可爱。”

泰戈尔说：“爱就是充实后的生命，正如盛满了酒的酒杯。”

情书，是感情的寄托，先有了情，才有了书，所以情书比起一般的爱情信物来，显得更加有灵性些。因此，不论什么时代背景下，情书里都有着浓浓的爱意流淌。情书承载的是最美好、最值得回忆的记忆，它也记载了写信的人最美丽的时刻所拥有的激情、活力以及才情。脉脉含情的白纸黑字，句句都是温情，因为有了漫长而痛苦的等待，那几张普通的信纸，让爱情长出了绿叶，让读信人成了最幸福的人。

然而随着高速时代的来临，如今谈恋爱的人，还有多少愿意静静地坐在书桌前用笔书写一封情书？我们已经更习惯于用手机短信、电子邮件、QQ、视频表达爱慕之情，写情书的人已经少之又少。





目前以名人经典书信为题材的图书可谓长盛不衰，且以情书类为主，但从国内已有的版本看，选材上有不少雷同，而且大多未加分类。我们在吸收同类图书的经验基础上精心选译了这本《爱上英文——最温馨浪漫的经典情书》，目的有三个：其一是着意呈现情书的极致风景；其二是为读者朋友们学习外语提供真实的范文，以丰富他们的语言材料；其三是为读者朋友们寻求真爱提供向导。

本书共收录了15世纪至20世纪，近百位世界名人的100多封情书，而且在每封情书前，都对作者情况进行了简单明了的介绍，以便于读者理解。从编排上看，我们采取了中英文对照的方式。英文部分我们对那些原件中的拼写、语法错误以及古语写成的词句予以保留，虽然这样看起来有笔误，读起来有不懂的地方，但我们就是要展现给读者最原汁原味的英语；中文部分我们尽量在忠于原作者情感的前提下对每篇情书进行了精心翻译。

这些情书的作者有乔治·华盛顿、托马斯·杰斐逊这样的美国总统；有拿破仑·波拿巴、卡尔·马克思、俾斯麦这样的政治名人；有约翰·沃尔夫冈·歌德、维克多·雨果、马克·吐温这样的大作家；有泰戈尔、雪莱、海涅这样的大诗人；有贝多芬、柴可夫斯基这样的大音乐家；还有居里、法拉第这样的大科学家。从内容上看，这些情书有些是写给未婚夫或未婚妻的，有些是写给丈夫或妻子的，有些是写给情人的，还有写给倾慕偶像的。它们有的是求爱，有的是求婚；有的是倾吐爱慕之情，有的是诉说离别之苦；有的是婚前盟誓，有的是临终绝笔；有的是陌生男女互相戏谑，有的是熟悉朋友彼此调侃；有的是激情中绝，有的是破镜难圆；有的是喃喃情话，有的是娓娓衷肠……从风格上看，有的朴实，有的华丽，有的细腻，有的粗放，有的文采斐然，有的直露，有的含蓄……但每封情书所表达的感情都诚恳真挚，文笔也精彩流畅。

在这个网络时代，我们重温这些传统意义上的情书，真正应该学习的该是他们如何追求爱，如何表达爱，如何掌握爱，如何珍藏爱，如何铭记爱的扎扎实实的基本功，学习才是这些不朽人物的品格和品味。但愿读者能够从中领略英文的无穷魅力，汲取世界名人的人生智慧。

由于编者水平和篇幅所限，编译过程中难免存在不妥之处，敬请读者批评斧正。

编 者

2010年8月仲秋

目 录

前言	1
----	---



第一篇 总统写给爱人的情书

George Washington to Martha Washington 乔治·华盛顿致玛莎·华盛顿	3
John Adams to Abigail Adams 约翰·亚当斯致阿比盖尔·亚当斯	7
Thomas Jefferson to Maria Cosway (1) 托马斯·杰斐逊致玛丽亚·科斯韦 (一)	10
Thomas Jefferson to Maria Cosway (2) 托马斯·杰斐逊致玛丽亚·科斯韦 (二)	12
Thomas Jefferson To Maria Cosway (3) 托马斯·杰斐逊致玛丽亚·科斯韦 (三)	14
James Monroe to Elisabeth Monroe 詹姆斯·门罗致伊丽莎白·门罗	34
John Quincy Adams to Louisa Catherine Johnson 约翰·昆西·亚当斯致路易莎·凯瑟琳·约翰逊	38
Andrew Jackson to Rachel Jackson (1) 安德鲁·杰克逊致雷切尔·杰克逊 (一)	40



爱上英文——最温馨浪漫的经典情书
Aishang Yingwen Zuowensin Langman De Jingdian Qingshu

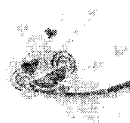
Andrew Jackson to Rachel Jackson (2)	
安德鲁·杰克逊致雷切尔·杰克逊 (二)	42
John Tyler to Letitia Christian	
约翰·泰勒致利蒂希娅·克里斯蒂安	44
James Polk to Sarah Polk	
詹姆斯·波尔克致莎拉·波尔克	47
Franklin Pierce to Jane Pierce	
富兰克林·皮尔斯致简·皮尔斯	49
Abraham Lincoln to Mary Lincoln	
亚伯拉罕·林肯致玛丽·林肯	50
Andrew Johnson to Eliza Johnson	
安德鲁·约翰逊致伊莱扎·约翰逊	52
Ulysses S. Grant to Julia Dent	
尤利西斯·格兰特致朱莉娅·登特	55
Chester A. Arthur to Ellen Lewis Herndon	
切斯特·阿瑟致埃伦·刘易斯·赫恩登	59
Grover Cleveland to Frances Folsom Cleveland	
格罗弗·克利夫兰致弗朗西斯·弗尔萨姆·克利夫兰	63
Theodore Roosevelt to Alice Lee	
西奥多·罗斯福致艾丽丝·李	65
Woodrow Wilson to Ellen Louise Axson	
伍德罗·威尔逊写给埃伦·路易丝·阿克松	66
Woodrow Wilson to Edith Boling Galt (1)	
伍德罗·威尔逊致伊迪丝·博灵·高尔特 (一)	69
Woodrow Wilson to Edith Boling Galt (2)	
伍德罗·威尔逊致伊迪丝·博灵·高尔特 (二)	72

Warren Harding to Florence Harding 沃伦·哈定致弗洛伦斯·哈定	74
Calvin Coolidge to Grace Coolidge 卡尔文·柯立芝致格雷丝·柯立芝	76
Harry Truman to Bess Wallace 哈里·杜鲁门致贝丝·瓦拉斯	78
Dwight Eisenhower to Mamie Eisenhower (1) 德怀特·艾森豪威尔致玛米·艾森豪威尔 (一)	79
Dwight Eisenhower to Mamie Eisenhower (2) 德怀特·艾森豪威尔致玛米·艾森豪威尔 (二)	81
Lyndon Johnson to Lady Bird Taylor 林登·约翰逊致伯德·泰勒小姐	83
Ronald Reagan to Nancy Reagan (1) 罗纳德·里根致南希·里根 (一)	86
Ronald Reagan to Nancy Reagan (2) 罗纳德·里根致南希·里根 (二)	87
George Bush to Barbara Pierce 乔治·布什致芭芭拉·皮尔斯	89



第二篇 政治名人写给爱人的情书

Henry VIII to Anne Boleyn 亨利八世致安妮·博林	95
Mary Queen of Scots to the Earl of Bothwell 苏格兰玛丽女王致博什韦尔侯爵	96



爱上英文——最温馨浪漫的经典情书
Ashang Yingwen Zuiwenxin Langman De Jingdian Qingshu

Abigail Adams to John Adams (1)	
阿比盖尔·亚当斯致约翰·亚当斯 (一)	99
Abigail Adams to John Adams (2)	
阿尔盖尔·亚当斯致约翰·亚当斯 (二)	101
Maria Cosway to Thomas Jefferson	
玛丽亚·科斯韦致托马斯·杰斐逊	104
Napoleon Bonaparte to Josephine (1)	
拿破仑·波拿巴致约瑟芬 (一)	107
Napoleon Bonaparte to Josephine (2)	
拿破仑·波拿巴致约瑟芬 (二)	109
Josephine to Napoleon Bonaparte	
约瑟芬致拿破仑·波拿巴	110
Louisa Catherine Johnson to John Quincy Adams	
路易莎·凯瑟琳·约翰逊致约翰·昆西·亚当斯	112
John Rodgers to Minerva Denison	
约翰·罗杰斯致密涅瓦·丹尼森	113
Dolley Madison to James Madison	
多莉·麦迪逊致詹姆斯·麦迪逊	117
Bismarck to Fraulein Von Puttkamer	
俾斯麦致弗洛雷恩·范普特·卡默	119
Karl Marx to Tenny Marx	
卡尔·马克思致燕妮·马克思	121
Lucretia Rudolph to James Garfield	
卢克丽霞·鲁道夫致詹姆斯·加菲尔德	125
Lucy Webb Hayes to Rutherford Hayes	
露西·韦布·海斯致拉瑟福特·海斯	130

Helen Herron to William Taft	
海伦·赫伦致威廉·塔夫脱	132
Alfred Dreyfus to Lucie Dreyfus	
阿尔弗雷德·德雷福斯致露西·德莱弗斯	136
Edith Boling Galt to Woodrow Wilson (1)	
伊迪丝·博灵·高尔特致伍德罗·威尔逊 (一)	138
Edith Boling Galt to Woodrow Wilson (2)	
伊迪丝·博灵·高尔特致伍德罗·威尔逊 (二)	139
Alexandra to Nicholas II	
亚历山德拉致尼古拉二世	141
Michael Collins to his fiancée (Kitty Kieran)	
迈克尔·柯林斯致未婚妻 (基蒂·吉尔南)	142
Kitty Kieran to her Fiancé (Michael Collins)	
基蒂·吉尔南致未婚夫 (迈克尔·柯林斯)	144
Lady Bird Taylor to Lyndon Johnson	
伯德·泰勒小姐致林登·约翰逊	147
Nancy Reagan to Ronald Reagan	
南希·里根致罗纳德·里根	150



第三篇 作家写给爱人的情书

Robert Louis Stevenson to His Wife Ms Yale	
罗伯特·路易斯·史蒂文森致爱妻耶鲁	155
William Hazlitt to Sarah Walker	
威廉·哈兹里特致萨拉·沃克	156

Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody (1)	
纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·皮博迪 (一)	159
Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody (2)	
纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·皮博迪 (二)	160
Francis Scott Fitzgerald to Marya Mannes	
弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德致玛利亚·曼尼斯	163
Eugene O' Neill to Carlotta O' Neill	
尤金·奥尼尔致夏洛塔·奥尼尔	166
Edgar Allan Poe to Annie L. Richmond	
埃德加·爱伦·坡致安妮·里奇蒙	168
John Ruskin to Euphemia Gray	
约翰·罗斯金致尤菲米娅·格雷	174
Johann Wolfgang von Goethe to Bettine Brentano	
约翰·沃尔夫冈·歌德致贝婷·布伦塔诺	175
Bettina Brentano to Goethe	
贝婷·布伦塔诺致歌德	176
Mary Wollstonecraft to Gilbert Imlay	
玛丽·沃斯通克拉夫特致吉尔伯特·艾米勒	178
Zelda Fitzgerald to F. Scott Fitzgerald	
赛尔达·菲茨杰拉德致 F. 斯科特·菲茨杰拉德	180
Lawrence Sterne to Miss L.	
劳伦斯·斯特恩致 L 小姐	181
Katherine Mansfield to John Middleton Murry	
凯瑟琳·曼斯菲尔德致约翰·米德尔顿·默里	183
William Congreve to Arabella Hunt	
威廉·康格里夫致阿拉贝拉·亨特	186

Marguerite Radclyffe Hall to Evguenia Souline 玛格丽特·拉德克利夫·豪尔致伊夫盖妮娅·苏林恩	188
Franz Kafka to Felice Bauer (1) 弗朗兹·卡夫卡致菲利丝·鲍尔 (一)	190
Franz Kafka to Felice Bauer (2) 弗朗茨·卡夫卡致菲利丝·鲍尔 (二)	192
Ernest Hemingway to Mary Welsh (1) 海明威致玛丽·威尔士 (一)	195
Ernest Hemingway to Mary Welsh (2) 海明威致玛丽·威尔士 (二)	197
Mark Twain to Olivia Livy Langdon 马克·吐温致奥莉维亚·李维·兰登	200
Victor Hugo to Adele Foucher 维克多·雨果致阿黛勒·福契	202
Juliette Drouet to Victor Hugo 朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果	206
Jonathan Swift to Catherine Richardson 乔纳森·斯威夫特致凯瑟琳·理查森	208
James Joyce to His Wife Norah 詹姆斯·乔伊斯致妻子娜拉	211
Denis Diderot to Sophia Voland 邓尼斯·狄德罗致索菲·福朗	214
Voltaire to Olympe Dunoyer 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶	216
George Bernard Shaw to Ellen Terry 乔治·萧伯纳致埃伦·特里	218



Ellen Terry to George Bernard Shaw

埃伦·特里致乔治·萧伯纳

220

Simone de Beauvoir to Nelson Algren

西蒙娜·德·波伏瓦致纳尔逊·阿尔格伦

223



第四篇 诗人写给爱人的情书

Tagore to His Wife

泰戈尔致爱妻

229

John Keats to Fanny Brawne (1)

约翰·济慈致芬尼·勃劳恩 (一)

231

John Keats to Fanny Brawne (2)

约翰·济慈致芬尼·勃劳恩 (二)

233

Dylan Thomas to Caitlin Thomas

迪兰·托马斯致凯特琳·托马斯

236

Oscar Wilde to Constance Lloyd

奥斯卡·王尔德致康斯坦斯·劳埃德

238

Ogden Nash to Frances Nash

奥格登·纳什致弗朗西斯·纳什

239

George Gordon Byron to Teresa Guiccioli

乔治·戈登·拜伦致特丽萨·圭契奥尼

241

Thomas Hardy to Mary Hardy

托马斯·哈代致玛丽·哈代

243

Emily Dickinson to William Austin Dickinson

埃米莉·迪金森致威廉·奥斯汀·迪金森

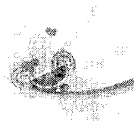
245

Emily Dickinson to Master (1)	
埃米莉·迪金森致马斯特 (一)	247
Emily Dickinson to Master (2)	
埃米莉·迪金森致马斯特 (二)	249
Heinrich Heine to Camille Selden	
海因里希·海涅致卡蜜尔·塞尔登	253
Robert Burns to Ellison Begbie	
罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比	255
Elizabeth Barrett to Robert Brownin	
伊丽莎白·芭蕾特致罗伯特·勃朗宁	257
Robert Browning to Elizabeth Barrett	
罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·芭蕾特	261
Percy Bysshe Shelley To Marry Godwin	
波西·比希·雪莱致玛丽·戈德温	264
Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Hitchhiker (1)	
波西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒 (一)	266
Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Hitchhiker (2)	
波西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒 (二)	269
Kahlil Gibran to Mary Haskell	
卡里尔·纪伯伦致玛丽·哈萨克尔	272



第五篇 音乐家写给爱人的情书

Franz Liszt to Marie	
弗朗兹·李斯特致玛丽	277



Beethoven to The "Immortal Beloved" (1)	
贝多芬致“永恒的爱人”(一)	278
Beethoven to The "Immortal Beloved" (2)	
贝多芬致“永恒的爱人”(二)	280
Beethoven to The "Immortal Beloved" (3)	
贝多芬致“永恒的爱人”(三)	282
Piotr Ilyich Tchaikovsky to Mme Von Meck	
柴可夫斯基致冯·梅克夫人	283
Mme Von Meck to Piotr Ilyich Tchaikovsky	
冯·梅克夫人致柴可夫斯基	286
Rachel Russell to Arthur Sullivan	
雷切尔·拉塞尔致阿瑟·沙利文	288
Nicole to Luigi	
尼科尔致露伊吉尔	291



第六篇 科学家写给爱人的情书

Michael Faraday to Sarah Barnard	
迈克尔·法拉第致萨拉·巴纳德	295
Pierre Curie to Marie Sklodowska	
皮埃尔·居里致玛丽·斯克洛多夫斯卡	296

